

**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ МИГРАЦИЯ / МИГРАНТ
В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Елизавета Вадимовна Малахова^{1✉}, Светлана Викторовна Шустова^{2✉}

^{1, 2} Пермский государственный национальный исследовательский университет,
Пермь, Россия

¹ lisaveet@mail.com

² lanaschust@mail.ru

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена развитием нового научного направления – миграционная лингвистика. Она зародилась в связи с глобализацией и активными миграционными процессами, усилившимися за последнее время, которые оказывают влияние на язык принимающей стороны. Анализ концептосферы поможет заглянуть в сознание носителей языка и понять, как отражены такие понятия как *мигрант* и *миграция* в этих культурах. Материалом для исследования послужили интернет ресурсы kartaslov.ru и Oxford.dictionaty, thesaurus.com, wordtools.ai; в ходе свободного ассоциативного эксперимента было получено 295 реакций на слово *миграция* и 249 реакций на слово *мигрант* от 100 информантов. В качестве методов исследования использовались общенаучные: описание (метод, который позволяет дать характеристику, классифицировать или изучить языковые явления), обобщение (метод, который заключается в нахождении и выделении общих черт в изучаемой области); так и лингвистические: лексикографический анализ (метод исследования, который основывается на исследовании и анализе лексических

единиц и их значения, для классификации и определения связей между различными текстами); свободный ассоциативный эксперимент.

Ключевые слова: миграция, мигрант, свободный ассоциативный эксперимент, русский язык, семантический модуль

Для цитирования: Малахова Е. В., Шустова С. В. Репрезентация концептов миграция / мигрант в сознании носителей русского языка // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 4. С. 24-42.

GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

REPRESENTATION OF MIGRATION / MIGRANT CONCEPTS IN THE MINDS OF NATIVE RUSSIAN SPEAKERS

Elizaveta V. Malakhova^{1✉}, Svetlana V. Shustova^{2✉}

^{1,2} Perm State National Research University, Perm, Russia

¹ lisaveeet@mail.ru

² lanaschust@mail.ru

Abstract. The relevance of the research is due to the development of a new scientific direction – migration linguistics. It originated in connection with globalization and active migration processes that have intensified recently, which have an impact on the language of the host country. The analysis of the conceptual sphere will help to look into the consciousness of native speakers and understand how concepts such as *migrant* and *migration* are reflected in these cultures. The material for the study was the Internet resources kartaslov.ru and [oxford.dictionary](http://oxford.dictionary.com), thesaurus.com, wordtools.ai. During the free association experiment, 295 reactions to the word *migration* and 249 reactions to the word *migrant* were received from 100

informants. General scientific methods were used as research methods: description (a method that allows you to characterize, classify or study linguistic phenomena), generalization (a method that consists in finding and highlighting common features in the studied area); So are linguistic ones: lexicographic analysis (a research method that is based on the study and analysis of lexical units and their meanings, to classify and determine the connections between different texts); free associative experiment.

Keywords: migration, migrant, free associative experiment, Russian language, semantic module

For citation: Malakhova E. V., Shustova S. V. Representation of migration / migrant concepts in the minds of native russian speakers // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (4): 24-42. (In Russ.).

Введение

В современной когнитивной лингвистике, которая является одним из направлений языкознания, большую популярность получил термин «концепт». Несмотря на популярность этого термина, на данный момент не существует общепринятой дефиниции. Это связано с тем, что «концепт» как термин используется не только в языкознании, но и в других науках: культурологии, логике и т. д. Его появление и активное распространение в лингвистике связано с именем Д. С. Лихачева, именно он в своих научных трудах реанимировал этот термин и дал ему свою интерпретацию.

Слово «концепт» является калькированием латинского слова «conceptus» (понятие). Вследствие чего это слово часто сравнивают с «понятием», но эти термины не дублируют друг друга. О понятиях договариваются, а «концепт» – включает в себя культурные представления и ассоциации, которые существуют сами по себе. Д. С. Лихачев полагал, что «у каждого человека есть свой, индивидуальный культурный опыт, запас знаний и навыков, которыми и определяются богатство значений слова и богатство концептов этих значений, а иногда, впрочем, и их бедность, однозначность» [2, с. 243]. Сравнивая

концепты разных культур, учёные могут заметить их сходства и различия. «Концепты – некоторые подстановки значений, скрытые в тексте «заместители», некие «потенции» значений, облегчающие общение и тесно связанные с человеком и его национальным, культурным, профессиональным, возрастным и прочим опытом» [2, с. 245-246]. Лихачев считает, что именно личный опыт индивида играет решающую роль в формировании концепта, а не семантическое значение слова, так как даже один концепт может быть воспринят по-разному «концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [2, с. 242-243].

Другое определение дает Ю. С. Степанов – «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, «концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё» [4, с. 43]. Ю. С. Степанов акцентирует особое внимание на взаимосвязь культуры и языка. По его мнению, человек, который родился и вырос в определённой культуре, обладает особым набором ценностей, традиций, у него отличное от другой культуры поведения или мышление. «Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [4, с. 43]. Концепт в данном случае соединяет в себе одновременно опыт народа, личный опыт индивида, тем самым формирует языковое сознание. Концепты имеют чувственный характер: «концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений» [4, с. 43].

Содержание концепта может варьироваться в зависимости от научной школы или исследователя, который может давать своё видение данного термина.

Ю. С. Степанов придерживался лингвокультурного подхода в своих работах, он признавал концепт базовой единицей культуры. Д. С. Лихачев

рассматривал концепт согласно лингвокогнитивному подходу, где каждый концепт обладает индивидуальным смыслом, в отличие от закреплённого значения в словаре. По мнению В. И. Карасика, эти подходы отличаются векторами по отношению к индивиду: «лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию» [3, с. 24].

Концепты облегчают общение благодаря их заместительной функции: «она позволяет при языковом общении преодолевать несущественные, но всегда существующие между общающимися различия в понимании слов, их толковании, отвлекаться от «мелочей»» [2, с. 242]. Такое недопонимание происходит из-за того, что люди, разделяющие одну культуру на одно и то же слово, будут давать разные реакции, в их сознании будут всплывать разные ассоциации, потому что личный опыт – уникален, к этому опыту относится его уровень образования, профессия и т. д. Учёными также выделяются культурологические лакуны: «отражающие национально обусловленные характерологические и эмотивные особенности субъектов коммуникации, специфику национального юмора; когнитивно-коммуникативные, обуславливающие различия когнитивной обработки информации и разницу стратегий коммуникации; лакуны культурного пространства, отражающие своеобразие восприятия времени и пространства, бытового уклада, ритуалов, культурного фонда, концептов, символики» [6, с. 38].

По мнению Ю. С. Степанова «концепты существуют по-разному в разных своих слоях, и в этих слоях они по-разному реальны для людей данной культуры» [4, с. 47-48]. В структуру концепта он вносит три элемента: ценностную составляющую, понятийный и образный элемент. «В первый слой входит актуальный основной признак, где концепт рассматривается как средство взаимопонимания и общения для всех пользующихся данным языком; ко второму слою относится один или несколько дополнительных признаков,

здесь концепт актуален лишь для некоторых социальных групп; третьим слоем концепта является его внутренняя форма, где этимология открывается лишь исследователям» [4, с. 48].

Во время дискурса формируется концепт: «каждый концепт в сущности может быть по-разному расшифрован в зависимости от ситуационного контекста и культурного опыта» [2, с. 244]. Совокупность концептов образует более сложное понятие «концептосфера», «концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации – её литература, фольклор, наука, изобразительное искусство, она соотносима со всем историческим опытом нации и религией особенно» [2, с. 244].

Можно сделать вывод, что концепт, несмотря на различные подходы к его толкованию, стоит понимать как единицу мышления, которая хранит в себе информацию об истории, культуре, мировоззрении какого бы то ни было народа. У каждого представителя этноса восприятие концепта – разное. Одним и тем же объектам представители разных этносов приписывают разные признаки. Слово является вербализатором концепта, когда мы слышим слово, то в нашем сознании возникают образы, которые могут быть вербализованы или нет. Отсутствие вербализации не значит, что данного концепта не существует. Концептосфера является более сложным понятием, оно шире и объёмней концепта, это упорядоченная совокупность концептов и образов в сознании народа.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Ассоциативно-вербальное поле концепта МИГРАЦИЯ

В данной работе разработано ассоциативно-вербальное поле концепта МИГРАЦИЯ. Исходя из результатов свободного ассоциативного эксперимента, в котором приняло участие 100 человек, всего было получено 295 реакций. Ассоциативное поле представляет собой слова-реакции, ассоциаты, составленные носителем языка на заданное слово-стимул. Учёные считают, что не следует останавливаться на изучении только наиболее распространённых

реакций, единичные реакции также важны и раскрывают особенности человеческого сознания. «Ассоциативный эксперимент фиксирует актуальное для человека психологическое значение слова, очевиднее проявляет отличие его реальной семантики от значения, представленного в словаре, выявляет пространство ассоциирования, которое выходит далеко за границы словарных статей и представляет психическую реальность «живого» слова» [1, с. 54].

Ассоциативно-вербальное поле концепта МИГРАЦИЯ

1. Макрополе «Перемещение» 36,27 % (107):

1.1. Микрополе «Переезд» (48): переезд (36), переезд в другую страну (6), уезд из страны (2), переезд из одного места проживания в другое (1), масштабный переезд (1), переезд на ПМЖ (1), переезд в другую страну с целью проживания и работы (1).

1.2. Микрополе «Перемещение» (47): перемещение (14), переселение (10), эмиграция (2), движение (2), приезд (2), побег (2), уход (2), путь (2), массовое переселение (1), передвижение (1), перемещение из другого города/страны в другую (1), переход (1), бегство (1), кочевание (1), передвижение внутри страны (1), передвижение из пункта А в пункт Б (1), переход (1), мигрировать (1), отток (1).

1.3. Микрополе «Смена места жительства» (12): смена места жительства (6), изменения места жительства (3), изменение (2), переезд из города в город (1).

2. Макрополе «Причины миграции» 19,66 % (58):

2.1. Микрополе «Обстановка в стране» (18): трудности (5), перенаселение (1), рост безработицы (1), снижение средней заработной платы (1), этнические конфликты (1), конкуренция за рабочие места (1), проблемы с внедрением новых технологий из-за дешевизны рабочей силы (1), трудная ситуация (1), война (1), катастрофа (1), чрезвычайное происшествие (1), проблемы (1), бедность (1), международный конфликт (1).

2.2. Микрополе «Поиск лучшей жизни» (15): искать лучшей жизни (2), лучшая жизнь (2), возможности (2), поиск (2), работа (1), спасение (1), надежда на лучшую долю (1), счастье (1), заработок (1), деньги (1), доход (1).

2.3. Микрополе «Новая жизнь» (14): новая жизнь (4), новое (4), новое место (2), новые условия (1), новая обстановка (1), свобода (1), будущее (1).

2.4. Микрополе «Личные причины» (9): трудности (5), проблемы (1), потеря близких (1), неотложные обстоятельства (1), болезнь (1).

2.5. Микрополе «Работа» (1): смена работы на долгосрочной основе за границей (1).

2.6. Микрополе «Отношения» (1): брак с иностранцем (1).

3. Макрополе «Чувства» 12,88 % (38):

3.1. Микрополе «Отрицательная оценка» (33): трудности (5), горе (2), страдание (2), бедность (1), ничего хорошего в наше время (1), трудная акклиматизация (1), стресс (1), оставление Родины (1), опасное (1), тяжёлое (1), проблемы (1), предательство (1), трагедия (1), смерть (1), очень сложно (1), трудно (1), дорого (1), неизвестность (1), отсутствие стабильности (1), чувство отчуждённости (1), бросать родные места (1), переживание (1), смена Родины (1), ксенофобия (1), нищета (1), продуманность (1), чужбина (1).

3.2. Микрополе «Положительная оценка» (3): положительные эмоции (1), очень смело (1), от добра добра не ищут (1).

3.3. Микрополе «Чувства» (2): тоска (1), ностальгия (1).

4. Макрополе «Территория» 6,78 % (20):

4.1. Микрополе «Территория» (10): Средняя Азия (2), Европа (2), Ближний Восток (2), Запад (1), Восток (1), СНГ (1), чужбина (1).

4.2. Микрополе «Страны» (9): Узбекистан (2), Таджикистан (1), Кыргызстан (1), Ташкент (1), страна (1), другая страна (1), разные страны (1), за граница (1).

4.3. Микрополе «География» (1): география (1).

5. Макрополе «Культура и языки» 4,75 % (14):

5.1. Микрополе «Культура» (7): другая культура (2), интерференция культур (1), культурный шок (1), иная культура (1), чужой язык и культура (1), взаимопроникновение культур (1).

5.2. Микрополе «Язык» (7): иностранный язык (4), чужой язык (1), многоязычие (1), знание языков (1).

6. Микрополе «Вид миграции» 4,75 % (14): вынужденная (3), трудовая (3), нелегальная (2), населения (2), массовая (1), масштабная (1), добровольная (1), проблемы миграции (1).

7. Макрополе «Миграция животных» 3,39 % (10): птицы (3), перелёт птиц (2), перелёт (1), черепахи (1), миграция животных (1), миграция насекомых (1), угри (1).

8. Микрополе «Путешествие» 3,05 % (9): путешествие (4), заграница (1), багаж (1), выезд за границу (1), другая страна (1), разные страны (1).

9. Макрополе «Субъекты миграции» 2,71 % (8):

9.1. Микрополе «Субъекты миграции» (5): мигранты (2), беженцы (2), иностранцы (1)

9.2. Микрополе «Национальность» (3): туркмен (1), индус (1), восточные нации (1).

10. Микрополе «Глобализация» (4): глобализация (3), социальная мобильность (1).

11. Микрополе «Государственные структуры» (3): МВД (2), таможня (1).

12. Микрополе «Транспорт» (3): самолёт (2), пароход (1).

13. Микрополе «Внешний вид» (2): борода (1), паранджа (1).

14. Микрополе «Технологии» (2): база данных (1), веб разработка (1).

15. Микрополе «Валюта» (1): доллар (1).

16. Микрополе «Утечка мозгов» (1): философский пароход (1).

17. Микрополе «Жильё» (1): аренда (1).

Во время анализа данных было выделено ядро (наиболее частотные ассоциаты) «ПЕРЕМЕЩЕНИЕ», составляющее 36,27 % от общего числа

количества реакций. В этой группе наибольшее распространение получили лексемы «переезд» (36) и «перемещение» (14), а также было дано много синонимов, относящихся к этим словам. Это свидетельствует о том, что ассоциации большинства информантов близки к словарному определению, они видят миграцию как процесс, заключающийся в изменении места жительства. Стоит отметить, что информанты не разделяют миграцию на внутреннюю и внешнюю, а в большинстве понимают её как общее понятие, описывающее передвижение.

Предъядерную зону составляет группа «ПРИЧИНЫ МИГРАЦИИ» 19,66 %, в которую вошли такие микрополя как «обстановка в стране» и «поиск лучшей жизни», наибольшее распространение получили лексемы: «трудности», «искать лучшей жизни». Анализ данной группы позволяет говорить о том, что на процессы миграции влияет, в первую очередь, обстановка в стране: такие проблемы как безработица, недостаточный уровень заработной платы, конкуренция, война и др. Именно эти факторы: неудовлетворённость экономической ситуацией в стране, чувство небезопасности и незащищённости, заставляют людей искать для себя новое место, *«искать лучшей жизни»* (2), где будет возможность найти достойную работу, обрести достаток (*деньги, доход, заработок* (1)), *свободу* (1) и *ясное будущее* (1).

Ближнюю периферию образует группа «ЧУВСТВА» 12,88 %, в которой наиболее частотным микрополем оказалось «отрицательная оценка». Можно сделать вывод, что концепт миграция воспринимается россиянами негативно, наибольшее распространение получили лексемы: *«трудности»* (5), *«горе»* (2), *«страдание»* (2). Миграция отображена как сложный и длительный процесс, который не закончится по приезде на новое место жительства, мигранту предстоит пройти долгий процесс ассимиляции (*трудная ассимиляция, чувство отчуждённости* (1)), который ассоциируется со стрессом, опасностями и проблемами (*стресс, опасность, проблемы* (1)). Родина ассоциируется с чем-то светлым и родным (*от добра добра не ищут, бросать родные места* (1)), а

переезд в другие страны представляется как что-то опасное, тяжёлое как в ментальном плане (*очень сложно, переживание* (1)), так и в экономическом (*дорого, нищета* (1)), как что-то неизвестное (*неизвестность* (1)). Положительная оценка практически отсутствует и представлена всего двумя лексемами «*положительные эмоции*» (1) и «*очень смело*» (1).

К дальней периферии относится группа «ТЕРРИТОРИЯ» 6,78 %. В этой группе актуализированы такие лексемы как «*средняя Азия*» (2), *Европа* (2), «*Ближний Восток*» (1) в микрополе «территория» и лексемы «*Узбекистан*» (2), «*Ташкент, Таджикистан, Кыргызстан*» (1) в микрополе «страны». Данные результаты можно связать с тем, что основной поток мигрантов в Россию поступает из бывших стран СНГ. «На первом месте по численности мигрантов в России в 2023 году оказались граждане Узбекистана. Их доля составила около 25 % от общего числа мигрантов. Также значительную долю составляют мигранты из Таджикистана – около 20 %» [5].

Наименьшее количество реакций образуют группы: «культура и языки», «вид миграции», «миграция животных» менее 5 % от общего количества ответов.

Можно сделать вывод, что в сознании граждан России концепт МИГРАЦИЯ представлен как процесс переезда или перемещения. Причинами миграции является недовольство положением дел в стране и желание найти лучшее место для жизни. Исследование показывает, что для россиян это сложный, трудный и длительный процесс, который требует определённого материального вложения, а также является непростым психологически, поскольку новое место является неизведанным и новым и понадобится время, чтобы привыкнуть и ассимилироваться в новом обществе. Участники эксперимента отмечают, что основной поток мигрантов – это граждане СНГ или Ближнего Востока.

Ассоциативно-вербальное поле концепта МИГРАНТ

В результате ассоциативного эксперимента было получено 249 реакций на слово МИГРАНТ, которые были в дальнейшем распределены по семантическим группам, было выделено ядро, предъядерная зона, зона ближней и дальней периферии.

Микрополе «Нейтральные ассоциации» (102) 40,96 %: приезжий (15), иностранец (9), беженец (7), рабочий (4), иностранный специалист (4), переселенец (3), человек (3), турист (3), чужеземец (3), чужой (3), человек, проживающий в другой стране (2), человек, уехавший из страны (2), путешественник (2), незнакомый (2), иммигрант (2), искатель лучшей жизни (2), эмигрант (1), гражданин другой страны (1), инакомыслящий (1), кочевник (1), человек, который перемещается через границу (1), другой национальности (1), из другой страны (1), человек, покинувший свою страну (1), тот, кто переезжает в другой район, город, страну (1), мигрирующий (1), перебежчик (1), человек, совершающий переезд (1), человек, который меняет место жительства внутри своей страны (1), лицо (1), новый житель (1), человек, который переехал (1), человек, сменивший место жительства (1), переезжающий человек (1), человек, который часто переезжает (1), человек, приехавший на территорию другой страны (1), житель другой страны (1), человек, который приехал, например, в нашу страну (1), человек, который перемещается (1), лицо, которое въезжает или выезжает за границу страны (1), приехавший с другой страны (1), тот, кто переезжает (1), человек, приехавший из другой страны (1), перемещающиеся люди (1), человек, который совершает переселение (1), объединение в диаспору (1), переселение/смена пмж (1), человек, ищущий новую жизнь (1), человек, ищущий новую Родину (1), человек, находящийся в поисках лучшей жизни (1), не террористы (1), не шахиды (1).

Микрополе «Отрицательная коннотация» (32) 12,85 %: нелегал (4), гастрабайтер (2), необразованный (2), чужой (2), чурка (2), дешёвая рабочая

сила (2), гастербайтеры (1), гастробайтер (1), страдалец (1), лимитчики (1), человек, на которого косо смотрят местные (1), этническая преступность (1), низкий социальный статус (1), человек непростой судьбы (1), белая ворона (1), несчастный (1), понаехавший (1), нацизм (1), грубиян (1), люди без Родины (1), бескультурный (1), деструктивное поведение (1), нежелание ассимилироваться (1), россизм (1).

Микрополе «Работа» (14) 5,62 %: строитель (3), дворник (3), дешёвая рабочая сила (2), рабочая сила (2), подсобный рабочий (1), разнорабочий (1), источник восполнения кадровых ресурсов (1), работник физического труда (1).

Микрополе «Причины миграции» (14) 5,62 %: проблемы (3), работа (3), вообще проблемы (1), образование (1), заработок (1), рабочее место (1), политика (1), сложности (1), сбежавший от ужасов войны (1), ищущий укрытия (1).

Микрополе «Язык» (10) 4,02 %: нерусский (3), плохой русский язык (2), проблемы с языком (1), проблемы с русским языком (1), полиглот (1), как я буду с ним разговаривать? (1), плохое владение русским языком (1).

Микрополе «Последствия адаптации» (9) 3,61 %: одиночество (1), тревога (1), акклиматизация (1), сложности (1), свобода (1), культурный обмен (1), неодобрение (1), новые ценности (1), дружба народов (1).

Микрополе «Положительная коннотация» (9) 3,61 %: дружба народов (1), работоспособный человек (1), культурный обмен (1), старательный (1), честный (1), работающий (1), решительность (1), выходец из зоны комфорта, но и новые впечатления, новая кухня, природа (1), новоселье (1).

Микрополе «Религия» (8): мусульманин (7), ислам (1).

Микрополе «Семья» (7): дети-мигранты (3), много детей (2), семья (1), спасение для детей (1).

Микрополе «Национальность» (7): нерусский (3), туркмен (1), индус (1), представитель нерусской национальности (1), другой национальности (1).

Микрополе «Культура» (7): другой менталитет (1), культурный шок (1), человек, в новой для себя культуре (1), чужая культура (1), другая культура (1), носитель другой культуры (1), культурный обмен (1).

Микрополе «Финансовое положение» (7): бедный (3), бездомный (1), скромные условия проживания (1), последнюю копейку семье (1), небогатый (1).

Микрополе «Внешность» (6): человек азиатской внешности (1), цветистая одежда (1), хиджабы (1), намаз (1), восточная внешность (1), рабочая одежда (1).

Микрополе «Страны» (6): Таджикистан (1), Узбекистан (1), Грузия (1), Азербайджан (1), Армения (1), страна (1).

Микрополе «Тип миграции» (6): трудовые мигранты (4), вынужденный переселенец (1), незаконные мигранты (1).

Микрополе «Территория» (3): Кавказ (1), мигранты из стран ближнего зарубежья (1), выходец из Средней Азии (1).

Микрополе «Возраст» (1): молодёжь (1).

Микрополе «История» (1): русский мигрант первой и второй волны (1).

Анализ полученных данных показывает, что наибольшее распространение получил семантический модуль «нейтральные ассоциации». Наиболее частотными языковыми репрезентантами оказались такие лексемы как «*приезжий*» (15) и «*иностранец*» (9). Многие респонденты дали похожие ассоциации, определяя мигранта как человека, который переехал в другую страну по различным причинам (*человек, покинувший свою страну* (1), *человек, приехавший на территорию другой страны* (1)).

К предъядерной зоне относится микрополе «отрицательная коннотация», наиболее частотными лексемами оказались: «*нелегал*» (4), «*гастарбайтер*» (4), «*чужой*» (2), *необразованный* (2). Общее число негативных реакций (31) превосходит положительные (9) в три раза, из чего можно сделать вывод, что данный концепт концептуализируется отрицательно. В сознании

русскоговорящих мигрант – это человек, который переехал в другую страну для того, чтобы найти работу, но из-за того, что устроиться на хорошо оплачиваемую работу сложно из-за конкуренции с местными жителями, он вынужден работать на малооплачиваемой работе или нелегально (*нелегал* (4), *гастарбайтер* (4)). Он не воспринимается как полноценный член общества, его права принижены, он рассматривается как дешёвая рабочая сила (*дешёвая рабочая сила* (1)). У него нет образования (*необразованный* (1), *бескультурный* (1)), ему тяжело ассимилироваться, перестроиться под устрои нового общества (*чужой* (2), *белая ворона* (1), *нежелание ассимилироваться* (1)). Общество не воспринимает его как своего, ограждает от него (*человек, на которого косо смотрят местные* (1)). Из-за сложного материального положения, исходя из результатов исследования, мигранты способны совершать преступления (*этническая преступность* (1), *деструктивное поведение* (1)). Несмотря на всё вышеперечисленное, есть представление о том, что мигрантам приходится нелегко на новом месте (*человек непростой судьбы* (1), *страдалец* (1), *несчастный* (1)), поскольку они оставили свою Родину (*люди без Родины* (1)) в поисках новой, лучшей для них жизни.

К зоне ближней периферии относятся два микрополя «Работа» и «Причины», они получили одинаковое количество реакций. Оба микрополя взаимосвязаны, поскольку одной из главных причин переезда является невозможность обеспечить достойное существование на своей Родине, вследствие чего человек решается на переезд, поскольку считает, что на новом месте у него будет больше возможностей и перспектив. Мигрант предстаёт в виде человека, который работает нелегально и на малооплачиваемых работах из-за того, что он находится в уязвимом состоянии и часто подвержен дискриминации. Его труд – физический, его работа не предусматривает продвижения или возможностей роста (*строитель* (3), *дворник* (3), *подсобный рабочий* (1), *разнорабочий* (1), *работник физического труда* (1)). Они готовы работать за небольшую заработную плату (*дешёвая рабочая сила* (1), *источник*

восполнения кадровых ресурсов (1)). Основные причины для переезда: политические причины, неустойчивая политика, желание обрести стабильность (*политика* (1)); экономические причины, когда человека не устраивает его социальный статус или безработица и нет возможностей заработка (*работа* (3), *заработок* (1)); военные причины – миграция, как единственный способ спасти свою жизнь (*сбежавший от ужасов войны* (1), *ищущий укрытия* (1)).

К дальней периферии относится микрополе «язык», наиболее распространены лексемы «нерусский» (3) и *плохой русский язык* (2). Мигрант, приезжая из другой страны, по ряду причин, которые были описаны выше, не всегда хорошо знает русский язык, и выучивает его по приезду на новое место.

Наименее распространённые микрополя позволяют дополнить образ мигранта в сознании русского человека: мигрант – выходец из стран ближнего зарубежья (*Таджикистан* (1), *Узбекистан* (1)), у него другая внешность (*восточная внешность* (1)), он является носителем другой культуры (*носитель другой культуры* (1), *культурный шок* (1)), исповедует другую религию (*мусульманин* (7), *ислам* (1)), и его финансовое положение затруднительно (*бедный* (3)).

Таким образом, проанализировав концепт «МИГРАНТ» с помощью проведённого свободного ассоциативного эксперимента, можно прийти к заключению, что русские проявляют толерантность по отношению к мигрантам, о чём говорит наиболее распространённый семантический модуль «нейтральные ассоциации». Отрицательные ассоциации превосходят положительные, но несмотря на это, присутствует понимание, что мигрантам тяжело ассимилироваться в новом обществе и новой для них культуре, принять правила принимающей стороны.

Заключение

Проведённый свободный ассоциативно-вербальный эксперимент и последующий его анализ позволили рассмотреть, как представлены в сознании русскоговорящих концепты «МИГРАЦИЯ» и «МИГРАНТ».

Миграция рассматривается как процесс перемещения, изменения места жительства, что очень близко к словарному определению. Основные причины для переезда: экономические, политические и военные. Концепт получил негативную коннотацию, он понимается как длительный и трудный процесс, который потребует от мигранта длительной ассимиляции и принятия новых правил и устоев общества, иногда значительно отличающихся от его родного общества.

Ассоциации концепта «МИГРАНТ» позволяют говорить о толерантном отношении людей к мигрантам. Однако, присутствует деление по типу свой/чужой, к чужим люди относят людей, которые отличаются от них внешне, являются носителями другой культуры или исповедуют другую религию. Мигрантами представляются жители стран ближнего зарубежья. Можно отметить, что мигрантам тяжело ассимилироваться в принимающем обществе, поскольку они плохо владеют русским языком и зачастую не имеют образования, что сказывается на их месте работы и низком социальном статусе в сознании наших граждан.

Список литературы:

1. Бурнаева К. А. Ассоциативное поле как способ моделирования фрагмента языкового сознания // *Lingua mobilis*. 2011. №6. С.51-58.
2. Лихачев Д. С. Избранные труды по русской и мировой культуре. Санкт-Петербург: СПбГУП, 2022. 544 с.
3. Прохоров Ю. Е. В поисках концепта. М.: Флинта: Наука, 2009. 176 с.
4. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2004. 992 с.
5. Узбекистан уверенно лидирует по числу приехавших в Россию трудовых мигрантов. [Электронный ресурс]. URL: <https://fergana.media/news/130084/?ysclid=lq6wrgvdmmy125806628> (дата обращения: 15.11.2023).

6. Шелестюк Е. В. Лингвокультурный перенос как психолингвистическая основа переводческой адаптации // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24(315). С. 37-47.

References:

1. Burnaeva K. A. Associativnoe pole kak sposob modelirovaniya fragmenta yazykovogo soznaniya // Lingua mobilis. 2011. №6. S.51-58.

2. Lihachev D. S. Izbrannye trudy po russkoj i mirovoj kul'ture. Sankt-Peterburg: SPbGUP, 2022. 544 s.

3. Prohorov Yu. E. V poiskah koncepta. M.: Flinta: Nauka, 2009. 176 s.

4. Stepanov Yu. S. Konstanty: slovar' russkoj kul'tury. M.: Akademicheskij Proekt, 2004. 992 s.

5. Uzbekistan uverenno lidiruet po chislu priekhavshih v Rossiju trudovyh migrantov. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://fergana.media/news/130084/?ysclid=lq6wrgvdmy125806628> (data obrashcheniya: 15.11.2023).

6. Shelestyuk E. V. Lingvokul'turnyj perenos kak psiholingvisticheskaya osnova perevodcheskoj adaptacii // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2013. № 24(315). S. 37-47.

Информация об авторах:

Е. В. Малахова – студентка факультета современных иностранных языков и литератур Пермского государственного национального исследовательского университета

С. В. Шустова – доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Information about the authors:

E. V. Malakhova – Student of the Faculty of Modern Foreign Languages and Literatures of Perm State National Research University

S. V. Shustova – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Perm Research University

Вклад авторов: авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 11.12.2023; одобрена после рецензирования 21.12.2023; принята к публикации 25.12.2023.

The article was published 11.12.2023; approved after reviewing 21.12.2023; accepted for publication 25.12.2023.